(1)

Sincronía. Capacidad de recuerdo : versos

1 Octosílabos
- A idénticos
- A+B casi iguales
- A+B+C semejantes
- A+B+C+D emparentados

el cavallo" > "tien que dejar el caballo" ; "tiro el moro la su lanza" ~ "tirole el moro su espada" ; "a la linda doña Juana" ~ "a su hija linda Juana", etc

~~pide, pide, don Manuel" ~ "pide tu, lindo Manuel"~~

por los aires va volando" ~ "los aires iba rasgando";

~~Vele vele el moro Muza~~

9 "Vele, vele el moro perro" ~ "Ya salia el moro Muza" ; ~~"ida por el corro~~

Por ejemplo:

"Tambien salio alli la suya" ~ "la suya estaba en el medio" ; "conoceras otro amado" ~ "guardale tu pa otro amado" ; ~~"sin cortarte la cabeza~~ "que pues las damas me envian" > "soy capitán de las damas" ; "no bolveré sin recado" > "no puede ir sin recargo" "que le paso capa y cuello" ~ "le pasó silla y coleto" ; "apeose ~~don~~ del cavallo" > "apeose don Manuel", etc.

10

⇒ ver cifras

Los semejantes (A+B+C) llegan al 88 % y los relacionados ~~al 90~~ (A+B+C+D) al 91 %.

5 Por lo general, el octosílabo tiene autonomía poética, aunque carezca de autonomía sintáctica (el dieciseisílabo es, comunmente, el marco natural de la ~~frase~~ oración; pero, a veces, ~~el se~~ la frase abarca ~~cuatro~~ dos versos completos)

6 O diferenciados sólo por variaciones lingüísticas ~~prácticamente~~ ~~[illegible]~~ insignificantes. Por ejemplo: "apriessa pide las armas" > "deprisa pide las armas"; "salga uno, salgan dos" ~ "salgan uno, salgan dos" ~ "salga un, salgan dos" "conoceras otro amado" ~ "y conoceras otro amado"; "que me lo ha dado una mora" ~ "que me le ha dado una mora"; ~~[illegible]~~ "y a los primeros enquentros" > "y en los primeros encuentros"; "un punto no l'había errado" ~ "un punto l'había errado".

7 ~~Por ejemplo: "y a los primeros enquentros~~

~~7 Por ejemplo: "de aquel moro renegado" > "a aquel moro renegado"; "espadas con pistoletas" ~ "de espadas y pistoletas" "oydo lo a don Manuel" > "bien lo oía don Manuel" ~ "ya lo oyera don Manuel"~~

7 Por ejemplo: "de aquel moro renegado" > "a aquel moro renegado"; "espadas con pistoletas" ~ "de espadas y pistoletas"; "oydo lo a don Manuel" > "bien lo oía don Manuel"; "que estaba de heridas malo" ~ "que de heridas está malo"; "con un paño en la mano" ~ "con un paño entre sus manos"; ~~cortado "cortado le a la cabeça~~ "no he de volver sin recado" ~ "no volvere sin recado"; "tira don Manuel la suya" ~ "tiro don Manuel la suya"; "al buen rey la a presentado" > "y al rey se la ha presentado".

8 ~~Por eje~~ Por ejemplo: "Vele vele el moro perro" ~ "Vela, vela el moro ~~Muza~~ Murcia"; "Vela, vela el moro ~~Muza~~ Murcia" ~ "Ya salia el moro Muza"; "esta la Virgen mirando" ~ "esta la reina mirando"; "que en la cama esta echado" ~ "en la cama está muy malo"; "de prisa pide el vestido" ~ "de pronto pidió el vestido"; "por el corro de las damas" ~ "por las calles de las damas"; "buelveté y dexa

	PP	Pe	V2	Co	CE
armado	1	1			
✓ caballo	III	II	II	II	IIII
amenazando	1	1	1		
aguardando	1	1			
✓ cuatro	1	1	1		1
Fernando	1	1	1	1	1
mirando				1	1
tronando					1
✓ soldado			II	1	
✓ renegado				II	
menudo	1	1			
callando			1		
nido	1	1		1	1
echado			1		
Sacramentado				1	
cuidado					1
calzado	1	1	1		
✓ dado	1	1	II	1	
(caballo	1				1)
(a)dmado	1	1	1		

	1 preciado	
2	2 renegado	Co
	3 alançeado	
5	(4) cavallo	PP, Pe
3	5 passeando	
	6 sano	
2	7 armado	PP, Pe
	(8) cavallo	PP, CE
	9 rebulado	
4	10 hablado	
	11 aceptado	
5	12 pasado	
	13 hablado	
2	14 determinado	PP, Pe, V2
	15 dado	
1	(16) cavallo	PP Pe V2 Co
2	17 nombrado	
	18 temblado	
1	19 sossegado	
	20 cuydado	
2	21 recado	PP Pe V2 Co
1	22 apartado	
4	23 dembado	
	24 deuerlado	
1	25 Soldado	V2 Co
1	26 esperando	
1	27 terciado	
3	28 Mandeando	
	29 apeado	
4	30 hincado	
	31 presentado	Co
4		

	PP	Pe	U2	Co	CE	
✓ apretando	1	11	1			3
echado			1			1
dando	1					1
montado					1	1
bailando	1	1		1		3.
mirarlo			1			1
✓ volando	1	1	1		1	4
relinchado					1	1

nº total versos PP + Pe + U2 + Co + CE =

estadísticas nº asonancias en las 5 v. = 2
en 4 v = 7
en 3 v = 12
en 2 v = 10
en 1 v = 35

31

10
28
36
20
35
129 15
29 26

cada asonancia

C. ORIGENES

B. ESTRUCTURA ~~y composición~~ y ~~de~~ COMPOSICION

A. IDEOLOGIA DE LOS ROMANCES POLITICOS

(CON EXCLUSION DEL ROMANCERO FRONTERIZO Y GRANADINO)

Fdo IV Emplaz.
Prior
Romance d. Pedro
Fusión de nobles
Romance "portugueses"

Edith

EL ROMANCERO POLITICO

DE LOS SIGLOS XIV Y XV

ASONANCIAS

~~B. 12 Altera.~~

c. Alteraciones estructurales.

Antes de examinar, en su particularidad, las varias creaciones de la tradición oral, la confrontación de las versiones modernas del romance con el texto impreso en el s. XVI nos permite ~~...~~ hacer varias observaciones ~~importantes a~~ muy significativas ~~de carácter general~~ acerca del proceso reestructurador.

Sorprende, por lo pronto, el aumento en la proporción del diálogo

Texto del s. XVI	Versiones modernas media	PP	Pe	Uz	Co	CE
35%	49%	50%	58%	62%	41%	33%

244 | 5
44 | 49

y más aún su llamativa redistribución dentro del romance:

	Texto del s. XVI	Versiones modernas media	PP	Pe	Uz	Co	CE
Primer tercio:	36% ?						
Segundo tercio:	64% ?						
Ultimo tercio:	0						

~~Esta~~
La razón de ser de esta reorganización ~~del diálogo~~ se explica mejor si atendemos al reparto del diálogo entre las varias escenas del romance:

	Texto del s. XVI		Versiones modernas media	PP	Pe	Uz	Co	CE
I. PRESENTACION DEL MORO	36%	>	15%	18%	17%	8%	17%	14%
II. DON MANUEL SE APRESTA PARA EL ENCUENTRO	0	<	31%	35%	39%	27%	25%	29%
III. ENFRENTAMIENTO DE LOS DOS CAMPEONES	64%	>	19%	24%	22%	15%	33%	0
IV. COMBATE SINGULAR	0	<	6%	12%	11%	8%	0	0
V. CONCLUSION	0	<	29%	12%	11%	42%	25%	57%

Es claro que la tradición oral ha conseguido adaptar el romance a un molde romancístico nuevo. Frente a la concentración del diálogo en determinadas escenas, propia del texto impreso en el s. XVI, las versiones modernas lo han distribuido a todo lo largo del romance ~~alternando~~, consiguiendo así extremar la presentación dramática de la historia. El cuadro nos pone también de manifiesto que el diálogo ha sido atraído hacia la escena en que don Manuel se apresta para el encuentro y hacia la conclusión, mientras ha desertado, en gran parte, de la escena del enfrentamiento de los dos campeones. No hay duda que esta nueva repartición se relaciona con el reenfoque sufrido por el romance, ~~Pero como las cifras empleadas antes para y depende, en buena parte, de una de la violenta reestructuración de la importe las escenas. Basta comparar y depende en buena parte, de la diferente extensión de las varias escenas en la tradición~~

y que depende, en buena parte, de la ~~diferente~~ nueva extensión adquirida por las ~~escenas varias~~ diversas escenas en el ~~curso de la transmisión oral del romance~~ romance ~~moderno~~ tradicional moderno. Basta para evidenciarlo el ~~cuadro~~ siguiente cuadro (nº), en que comparamos la extensión relativa de las diferentes escenas en las varias versiones:

	Versión del s. XVI	Versiones modernas: media	PP	Pe	Uz	Co	CE	
I. PRESENTACION DEL MORO	(4) 13% =	(4½) 14%	(6) 18%	(6) 19%	(3) 7%	(4) 14%	(3) 14%	22
II. DON MANUEL SE APRESTA PARA EL ~~COMBATE~~ ENCUENTRO	(7) 23% <	(14½) 44 45% 43	(16) 47%	(15) 48%	(17) 40%	(10) 34%	(11) 52%	69
III. ENFRENTAMIENTO DE LOS DOS CAMPEONES	(10) 32% >	(5) 16 12% 15	(4) 12%	(4) 13%	(5) 12%	(7) 24%	(0) —	20
IV COMBATE SINGULAR	(7) 23% >	(3½) 11 12% 11	(5) 15%	(4) 13%	(5) 12%	(3) 10%	(2) 1½ 7%	18.5
V. CONCLUSION	(3) 10% <	(5½) 17 16% 17	(3) 9%	(2) 6%	(12) 28%	(5) 17%	(5½) 26%	27.5
	(31)	31½ 32½	(34)	(31) 30.5	(42)	(29)	(21)	157.0

La reorientación del romance, conseguida en el curso de su transmisión oral desde el s. XVI al s. XX, es ~~extra notabilísima~~ notabilísima. ~~Es~~ Con sólo mirar el cuadro resulta patente que el foco del romance ha dejado de estar en el encuentro y combate de don Manuel con Muza (que en el texto viejo ocupaba el 58% de los versos) para trasladarse a la escena en que don Manuel se dispone a afrontar la hazaña (que en las versiones modernas pasa a ser el episodio más desarrollado). Mientras las escenas III y IV pierden conjuntamente un 59% de su importancia previa; la escena II gana un 42% con respecto a la que tenía. Otra novedad es la creación de un desenlace más elaborado. Esta segunda innovación es evidentemente más tardía, según ~~se deduce del marcado contraste entre los desarrollos en unas versiones modernas y otras~~ muestra la inestabilidad de su desarrollo en las varias versiones modernas.

La confrontación del ~~cuad~~ de los cuadros y aclara que ~~hay~~ ~~la~~ el crecimiento o disminución de las partes dialogadas depende, en parte, ~~del~~ de los cambios ocurridos en la extensión de las escenas. Pero no es un resultado mecánico de ~~los mismos~~ estos cambios de extensión. Si atendemos al examen de las proporciones de diálogo ~~en~~ que hay en cada acto escena (cuadro nº), ~~la nueva~~ el nuevo ~~nuevo~~ papel del diálogo resulta manifiesto:

	Texto del s. XVI	Versiones modernas media	PP	Pe	Uz	Co	CE
I. PRESENTACION DEL MORO	100% >	50%	50%	50%	67%	50%	33%
II. DON MANUEL SE APRESTA PARA EL ENCUENTRO	0 <	32%	38% (7)	47%	41%	27% (30)	18%
III. ENFRENTAMIENTO DE LOS DOS CAMPEONES	70% =	87%	100%	100%	80%	67% (57)	—
IV COMBATE SINGULAR	0 <	25%	40%	50% (43)	33% (40)	0	0
V. CONCLUSION	0 <	81%	67%	100%	100% (92)	60%	80% (73)

(revisado)

~~De este cuadro se~~

Ante todo, confirma que ~~en su nueva estructura~~ el romance oral moderno ha creado ~~mucho diálogo~~ mucho diálogo; y no sólo en ~~la~~ la escena ~~más dilatada (la II), sino incluso en una~~ ahora más dilatada, la II, sino incluso en una de las que ha perdido más de su antigua importancia, la IV. La capacidad de dialogar una escena tan naturalmente narrativa como la del combate ~~de~~ singular pone bien de manifiesto la inclinación al diálogo de las versiones ~~de~~ orales modernas. ~~También Complementariamente~~. También es significativo que la otra escena fuertemente podada, la III, ~~no haya perdido su carácter ... reducido~~ ~~no haya perdido~~ no haya ~~reducido su diálogo~~ perdido ~~en~~ su alta proporción de diálogo.

Por otra parte, resulta claro que la tradición ~~...~~ oral ha tendido a crear un desenlace esencialmente dialogado, ~~mientras~~ y que, contra la tendencia general a dialogar más y más la historia, ~~ha se concibe el comienzo del romance como~~ ha concebido, ~~en~~ en cambio, el comienzo ~~con un tanto por ciento~~ ha dotado al romance ~~...~~ por el comienzo de una introducción ~~más informativa (narrativa) se~~ narrativa. ~~Surge así ... surgir una~~ Esta doble tendencia ~~es supone produce una alteración estructural~~ revela, bien, a nuestro parecer, ~~bien~~ la nueva concepción romancística que ~~preside ha venido presidiendo~~ preside la reestructuración del romance.

DISCURSO DIRECTO

Clave: (a) nº versos d.d / nº versos > (b) % de dd en la escena; (c) % del romance que ocupa la escena; (d) % del d.d. del romance que hay en la escena

DISCURSO DIRECTO

	S.XVI (Cepeda) % en escena	S.XVI (Cepeda) % en rom.	Pe	PP	U2	Co	CE	TOTAL
I. Presentación del moro: (1)	(a) 4/4 (b) 100% (c) 36% 13% (d) 36%		3/6 50% 20% 34% 17%	3/6 50% 18% 18%	2/3 67% 7% 8%	2/4 50% 14% 17%	1/3 33% 14% 14%	11/22 50% 14% 14%
II. Diu Manuel se apresta para el encuentro (2)								
(2)	0/3 (0) 0		0/6 (0) 0 20% 34% 0	0/7 (0) 0 21% 0	0/7 (0) 0 17% 0	0/5 (0) 0 17% 0	0/6 (0) 0 28% 0	0/31 0 20% 0
(3)	0/4 (0) 0		7/9 (78%) 30% 40%	6/9 (67%) 26% 35%	7/10 (70%) 24% 26%	3/5 (60%) 17% 25%	2/5 (40%) 24% 28%	25/38 66% 24% 31%
(2+3)	8/7 0 23% 0		7/15 47% 49% 40%	6/16 37% 47% 35%	7/17 41% 40% 26%	3/10 30% 34% 25%	2/11 18% 52% 28%	25/69 36% 44% 31%
III. Enfrentamiento de los dos campeones (4)	7/10 70% 32% 64%		4/4 100% 13% 23%	4/4 100% 12% 24%	4/5 80% 12% 15%	4/7 57% 24% 33%	X X X X	16/20 80% 13% 20%
IV. Combate singular (5)	9/7 0 23% 0		1.5/3.5 43% 11% 9%	2/5 40% 15% 12%	2/5 40% 12% 8%	0/3 0 10% 0	0/1.5 0 7% 0	5.5/18 31% 12% 7%
V. Conclusión (6)	0/3 (0) 0		X	X	0/1 0 2% 0	0/1 0 3% 0	0/1.5 0 7% 0	0/3.5 0 2% 0
(7)	-		(2/2) (100%) 7% 11%	(2/3) (67%) 9% 12%	(11/11) (100%) 26% 42%	(3/4) (75%) 14% 25%	(4/4) (100) 19% 57%	22/24 92% 15% 28%
(6+7)	0/3 0 10% 0		2/2 100% 7% 11%	2/3 67% 9% 12%	11/12 92% 29% 42%	3/5 60% 17% 25%	4/5.5 73% 26% 57%	22/27.5 80% 18% 28%
SUMAS	11/31 35%		17.5/30.5 58%	17/34 50%	26/42 62%	12/29 41%	9/28 33%	79.5/156.5 50.7%

media 49%

DIACRONIA - CONSERVACION DE ELEMENTOS TEMATICOS

	Pe %	PP %	Uz %	Co %	CE %	TOTAL %	Media %	
I	0/2 = 0	0/2 = 0	0/2 = 0	1/2 = 50%	0/2 = 0	1/2 = 50%	0.2/2 = 10%	1/10
II. 2	(4/5 = 80%)	(5/5 = 100%)	(4/5 = 80%)	(4/5 = 80%)	(4/5 = 80%)	(5/5 = 100%)		
3	(1/5 = 20%)	(1/5 = 20%)	(0/5 = 0)	(2/5 = 40%)	(1/5 = 20%)	(2/5 = 40%)		
Total	5/10 = 50%	6/10 60%	4/10 = 40%	6/10 = 60%	5/10 = 50%	7/10 = 70%	26/50	52% 26/50
III	6/12 = 50%	5/12 42%	6/12 = 50%	3/12 = 25%	0/12 = 0	7/12 = 58%		33% 20/60
IV	2/5 = 40%	1/5 = 20%	2/5 = 40%	2/5 = 40%	2/5 - 40%	2/5 = 40%		36% 9/25
V	(0/5 = 0)	(0/5 = 0)	(2/5 = 40%)	(2/5 = 40%)	(1/5 = 20%)	(3/5 = 60%)		
	(—)	(—)	(—)	(—)	(—)	(—)		
Total	0/5 = 0	0/5 = 0	2/5 = 40%	2/5 = 40%	1/5 = 20%	3/5 = 60%		20% 5/25
	13/34 = 38%	12/34 = 35%	14/34 = 41%	14/34 = 36%	8/34 = 24%	20/34 = 59%		36% 61/170

I	8/9 = 89%	8/8 = 100%	4/5 = 80%	2/3 = 67%	3/3 = 100%	14/16 = 87%	5./5.6	89% 25/28
II	(4/8 = 50%	(5/10 = 50%	(4/8 = 50%	(2/6 = 33%	(2/6 = 33%	(5/10 = 50%)		
	(9/10 = 90%	(9/10 = 90%	(11/11 = 100%	(6/8 = 50%	(5/6 = 83%	(13/15 = 87%)		
Total	13/18 = 72%	14/20 = 70	15/19 = 79%	8/14 = 57	7/12 = 58	18/25 = 72	11.2/16.6	69% 57/83
III	1/6 = 17%	1/6 = 17%	1/7* = 17%	4/7 = 57%	0/0 = 0	4/10* = 40%	1.4/5	7/25
IV	3/5 = 60%	4/5 = 80%	3/5 = 60%	1/3 = 33%	1/3 = 33%	4/6 = 67%	2.4/4.2	28% 12/21
V	(0/0 = 0)	(0/0 = 0)	(0/2 = 0)	(0/2 = 0)	(1/2 = 50%)	(1/4 = 25%)		
	(1/1 = 100)	(2/2 = 100)	(10/10 = 100)	(4/4 = 100)	(3/3 = 100)	(16/16 = 100%)		
Total	1/1 = 100%	2/2 = 100%	10/12 = 83%	4/6 = 67%	4/5 = 60%	17/20 = 85%	4.2/5.2	81% 21/26
	26/39 = 67%	29/41 = 71%	33/47 70%	19/33 = 58%	15/23 = 65%	57/77 = 74%	24.4/37.2	67% 122/183

* cuanto nombre por estar ya al principio

Diacronía. Capacidad de recuerdo : versos.

VERSOS VIEJOS RECORDADOS

A) 7a APRIESSA PIDE LAS ARMAS (" LAS ARMAS PIDE) > depnsa pide las armas PP 10a

14b QUE VIENES DETERMINADO > que vienes determinado Pe 22b, PP 23b, Uz 22b

16b BUELVETE Y DEXA EL CAVALLO > vuelvete y deja el caballo Pe 23b, PP 24b, Uz 23b

21b NO BOLVERE SIN RECADO > no volveré siu recado Uz 24b

23a Y A LOS PRIMEROS ENQUENTROS > y en los primeros encuentros PP 31a

---

B) 2b DE AQUEL MORO RENEGADO > a aquel moro renegado Co 4b

5a OYDO LO A DON MANUEL > bien lo oía don Manuel Uz 5a
ya lo oyera don Manuel CE 4a

14a BIEN SE YO, DON MANUEL > bien te veo, don Manuel Pe 22a

(21b NO BOLVERE SIN RECADO > no he de volver siu recado PP 25b
y no quiero volver siu recado Pe 24b)

30a CORTADO LE A LA CABEÇA > la cabeza le ha cortado Uz 31b, CE 16b
y la cabeza le ha cortado Pe 29b

31b AL BUEN REY LA A PRESENTADO > y al rey se la ha presentado Co 25b

---

¢ + Versos

~~1a QUAL SI~~

~~14 BIEN TE VEO DON~~

14 BIEN SE YO, DON MANUEL/ QUÉ VIENES DETERMINADO > Bien te veo, don Manuel/ que vienes determinado Pe 22
Ya te veo, don Manuel/ que vienes determinado U 22
Ya lo veo, don Manuel/ que vienes determinadd PP 23

23 Y A LOS PRIMEROS ENQUENTROS/ EL MORO ~~EN TIERRA~~ FUE DERRIBADO > Y en los primeros encuentros/ el moro en tierra caía PP 31

21 QUÉ PUES LAS DAMAS ME ENVIAN/ NO BOLVERE SIN RECADO > Soy capitan de las damas/ no he de volver siu recado PP 25

C) 1a ¿QUAL SERA AQUEL CAVALLERO? > (trasladado) ¿Quien es aquel caballero... U 32a

(5a OYDO LO A DON MANUEL > Don Manuel lo estaba oyendo Co 5a)
+ 6a QUE DE UNAS VIEJAS HERIDAS > que de heridas era malo Pe 86 ~ que estaba de heridas malo PP86
(16b : BUELVETE Y DEXA EL CAVALLO > tiene que dejar el caballo Co 19b)

~~21b : NO BOLVERÉ~~
(30a : CORTADO LE A LA CABEÇA > ha cogido la cabeza Co 25a)

+ versos

6 QUE DE UNAS VIEJAS HERIDAS / NO ESTAVA DEL TODO SANO > { que de heridas era malo Pe 86 ; que estaba de heridas malo PP 86

~~QUE PUES LAS~~

2 QUE ME TRAYGA LA CABEÇA / DE AQUEL MORO RENEGADO > que le quitara la vida / a aquel moro renegado Co 4

8 POR DELANTE EL CORREDOR / VA ARREMETIENDO EL CAVALLO (ARREMETE SU CAVALLO) > por el curso de las damas / el va

(21 QUE PUES LAS DAMAS ME ENBIAN / NO BOLVERE SIN RECADO > soy capitan de las damas / y no quiero volver sin recado Pe 24)

D)

5a {OYDO LO A DON MANUEL) > { si no ser mi don Manuel PP 8a / saliendo don Manuel Pè 8a

NO + 6b NO ESTAVA DEL TODO SANO

que estaba de heridas malo / que de heridas estaba malo en la cama estaba muy malo / que estaba en la cama muy malo NO

(7a APRIESSA PIDE LAS ARMAS) > {de prisa pide el vestido Pè 9a, U2 6a)

8b {VA ARREMETIENDO EL CAVALLO (ARREMETE SU CAVALLO) > { el caballo va volando CÈ 10b / el caballo iba bailando PP 14b, Có 10b

10a GRAN LASTIMA LE AN LAS DAMAS > { por en medio de las damas Pè 13a, PP 14a / por el corro de las damas Có 10a / por las calles de las damas CÈ 10a / todas damas, doncellas U2 11a

12b QUE ESTA EN LA PLAÇA PARADO > que esta +PRO esperando en el campo U 21b

13a EL MORO DESQUE LO VIDO > bien lo vía el moro Muza U2 21a

(14a BIEN SE YO, DON MANUEL > { Ya lo veo, +SUJETO YO don Manuel PP 23a / Ya te veo, don Manuel U2 22a)

21a QUE PUEI LAS DAMAS ME ENVIAN > Soy capitan de las damas Pè 24a, PP 25a

(21b NO BOLVERE SIN RECADO > No puede ir sin recargo Có 20b)

~~29a APEUSE DON MANUEL~~ > ~~Del caballo se~~

29b APEUSE DEL CAVALLO (DEL CAVALLO SE A APEADO > Apeose don Manuel U2 31a

---

+ Versos

QUAL SERA AQUEL CAVALLERO / DE LOS MIOS TAN PRECIADO > Quien tuviera entre los mios / un valeroso soldado Co 3

POR / DELANTE EL CORREDOR / (Y) VA ARREMETIENDO EL CAVALLO (ARREMETE SU CAVALLO) > Por el corro de las damas / el caballo iba bailando Co 10

Cómputos

	A_b^a	B_b^a	$A+B_b^a$	C_b^a	$A+B+C_b^a$	D_b^a	$A+B+C+D_b^a$
total	5	5+1	10	2+3	12	6+4	18
Pe	2 <0 >2	2+1 <2 >1	5 <2 >3	1 <1 >0	6 <3 >3	2+2 <4 >0	10 <7 >3
PP	4 <2 >2	0+1 <0 >1	5 <2 >3	1 <1 >0	6 <3 >3	3+2 <4 >1	11 <7 >3
Uz	3 <0 >3	2 <2 >0	5 <2 >3	1 <1 >0	6 <3 >3	4+2 <4 >2	12 <7 >5
Co		2 <2	2 <2	+3 <2 >1	5 <2 >3	2+1 <1 >2	8 <3 >5
CE		2 <2 >0	2 <2		2 <2	2 <1 >1	4 <3 >1
suma	9	10	19	6	25	20	45
	/5	/5	/5	/5	/5	/5	/5
media	1.8	2.	3.8	1.2	5.	4.	9.

Dividiendo por 62 octosílabos

total	8%	16%	19%	29%
media	~~28%~~ = 3%	6~~4~~% ~~12~~	8%	15%
max.	~~7.5~~%	8.%	10%	19%
min.	0	3%	3%	6.5%

Proporciones de versos modernos que ~~preceden~~ se emparentan con los antiguos

	nº total versos	A	A+B	A+B+C	A+B+C+D
Pe	31 = 62	3%	8%	10%	16%
PP	34 = 68	6%	7%	9%	16%
Uz	42 = 84	4%	6%	7%	14%
Co	29 = 58	0	3%	9%	14%
CE	21 = 42	0	5%	5%	10%
MEDIA TOTAL PARES	314 / ~~5~~	3%	6%	8%	14%

MEDIA

Las versiones tradicionales modernas ~~ofrecen~~ no sólo se relacionan con el romance del s. XVI en el plano del contenido, sino también en el de la expresión. Aunque esta relación es evidente, no lo es tanto el grado de relación. Para precisar mejor ~~esa relación~~ cómo opera la memoria colectiva a través de los siglos hemos intentado medir ~~el~~ el parentesco de ~~las~~ las versiones modernas con el texto del s. XVI ~~de ellas~~ mediante la siguiente escala:

A: Versos (dieciseisílabos) o hemistiquios (octosílabos) iguales. Esto es, idénticos o que sólo difieren en detalles de escasa entidad.

E: Versos o hemistiquios semejantes. Es decir, diferentes pero que, con toda evidencia, conservan memoria textual del verso o hemistiquio correspondiente.

I: Versos o hemistiquios emparentados. A saber, aquellos que, aun siendo muy distintos, conservan cierta relación en el plano de la expresión que parece denotar la existencia de una tradición textual.

23 a-b. y a los primeros encuentros/ el moro fue derribado > ° y en los primeros encuentros / el moro en tierra caía (PP)

25 a ~~como valiente soldado~~ > ~~aquel valiente soldado~~

30 a cortado le a la cabeça > (y) ° la cabeza le ha cortado ~~(Pe)~~ (Pe, U2, CE)

31 b al buen rey la a presentado > ° y al rey se la ha presentado (Co)

Nos parece claro que estos versos, a pesar de su escasez, bastan para poder afirmar que entre el poema viejo y sus manifestaciones modernas hay una continuidad textual. Al fin y al cabo, las pocas versiones orales recogidas (todas ellas en una sola provincia) llegan a conservar, en conjunto, memoria bastante fiel de un (A=) 11 % de octosílabos ~~viejos~~ del s. XVI. (A+E = 15.8%) Y algunos de los versos en cuestión, siendo muy particulares (14 b, 16 b, 21 b), ~~representan~~ son un testimonio decisivo de que lo transmitido a través de los siglos no es sólo la trama de la historia ~~en sí~~, no es meramente una sucesión de motivos o de elementos pertenecientes al plano del contenido. ~~o selección de versos~~

Dado que, en varios casos, las 5 versiones conocidas nos testimonian cómo el recuerdo de un octosílabo viejo se va haciendo más y más difuso (pasando de A > E y de E > I), podemos suponer que ~~los~~ otros octosílabos de que hoy queda sólamente un recuerdo "deformado" ~~han tenido~~ (I) han tenido una historia semejante.

~~Sumados los casos de I a los de A y E~~

Considerados en conjunto todos los ~~ejemplos~~ casos en que ~~percibimos~~ creemos percibir una huella textual (A + E + I) la media de octosílabos viejos ~~que hoy~~ conservados es de un ~~muy~~ 4.2 %, oscilando el recuerdo entre un máximo de 9.7 % (~~Fuente Pinar~~ Vizcaya) y un mínimo de 0 % (Campo de Ebro).

~~A nivel del verso los dieciséis~~

En cuanto a ~~los~~ versos completos, el recuerdo medio (A+E+I) (no hay versos completos en la categoría A, I.)

El dato más notable que este cuadro nos proporciona es la escasez de versos (dieciseisílabos) y de hemistiquios (octosílabos) conservados con cierta exactitud (A+B). Como media, las versiones modernas sólo retienen un 3,4 % de los octosílabos viejos, oscilando el recuerdo entre un máximo de 6.5 % (Puente Pinar, Uz) y un mínimo de 0 % (Campo de Ebro). En cuanto a los versos completos, sólo se mantiene memoria, más o menos fiel, de un 5,2 % como media, con un máximo de 18 % (Puente Pinar) y un mínimo de 0 % (Collado y Campo de Ebro). Y es de notar que uno de los versos dieciseisílabos conservados (el nº 6) ha sido condensado en un solo octosílabo.

Dado el número tan exiguo de octosílabos, por no hablar de versos completos, que han pervivido en la memoria colectiva, vale la pena que los enumeremos:

2b. de aquel moro renegado > a aquel moro renegado (Co)

5a. oydo lo a don Manuel > bien lo oía don Manuel (Uz), ya lo oyera don Manuel (CE), don Manuel lo estaba oyendo (Co).

6a-b. que de unas viejas heridas / no estava del todo sano > que estaba de heridas malo (PP), que de heridas está malo (Pe)

7a. apriessa las armas pide (var.: apriesa pide las armas) > deprisa pide las armas (PP)

14a. bien se yo don Manuel > bien te veo don Manuel (Pe)

14.b. que viene determinado > que viene determinado (PP, Pe, Uz)

16b buelveti y dexa el cavallo > Vuelveti y deja el caballo (PP, Pe, Uz), bien que dejar el caballo (Co)

que pues las damas me embian / no bolvere sin recado (21a-b) > soy capitan de las damas / no he de volve

21a-b que pues las damas me embian / no bolvere sin recado > no volveré sin recado (Uz), (soy capitan de las damas) / no he de volver sin recado (PP), (soy capitan de las damas) / y no quiero volver sin recado (Pe)

Hemos relegado a la categoría I dos casos dudosos: ~~El octosílabo~~ 25b como valiente soldado > "aquel valiente soldado" (V2) podría considerarse, en aislamiento, como un ejemplo de E; pero, dado el contexto tan diferente en que el octosílabo aparece en una y otra versión y la posibilidad de que el sintagma "valiente soldado" haya surgido con independencia en la tradición moderna, nos ha parecido más correcto no incluirlo entre los octosílabos que, "con toda evidencia", ~~contienen~~ denotan una continuidad textual. ~~Más dudoso.~~ Aunque la semejanza entre ¿a qual sera aquel cavallero...? y "quien es aquel caballero...?" (V2) es grande, la pregunta aparece en la versión moderna en una escena muy distinta.

solo alcanza un 5.2%, variando entre el 13% (Puente Pumar) y el 0% (Campo de Ebro).] Tomando la tradición moderna en bloque, el romance oral moderno (tal como lo conocemos en las 5 versiones ~~de~~ recogidas) guarda memoria de 26,8 % de los octosílabos viejos y 13% de los dieciseisílabos ~~considerados como completos~~ completos.

Una vez comprobado que entre los textos viejos (del s. XVI) y las versiones orales modernas (del s. XX) hay una continuidad textual, ~~cosa~~ conviene meditar acerca de los enormes "olvidos" de la memoria colectiva plurisecular.

Según hemos visto, el olvido de un % o hasta un % de los ~~versos~~ octosílabos viejos no destruye la ~~tradición~~ primitiva estructura del romance. ~~Los~~ Las omisiones ~~son debidas~~ no son debidas a una memorización deficiente, sino a una memorización selectiva. ~~La tradición tiende a conservar~~ Basta ver que los versos ~~más vacíos de contenido~~ conservados (A+E+I) ~~son~~ más vacíos de información (5b, 9a-6,

Diacronía - Invención de elementos temáticos

Diacronía . Conservación de elementos temáticos

III. MEMORIA E INVENCION EN LA POESIA ORAL

- EXAMEN DIACRÓNICO -

Según ya hemos visto, el romance recogido de la tradición oral en Santander se identifica, sin ninguna duda, con un romance publicado en el s. XVI e incorporado a algunos cancioneros manuscritos: Cuál será aquel caballero...? La confrontación entre los textos modernos y los antiguos nos permite realizar algunas observaciones precisas acerca de los efectos de la transmisión oral plurisecular en la estructura del poema.

En nuestro estudio, por razones puramente tácticas, evitaremos el plantearnos el importante problema de si los textos impresos y manuscritos del s. XVI fueron recogidos o no de la tradición oral, o (lo que en parte es lo mismo) si reflejan o no el *arquetipo del romance. En la comparación que sigue consideramos, arbitrariamente, como prototipo del romance tradicional moderno el texto del romance glosado por Joaquín Romero de Cepeda, pues, en algún detalle, es el más semejante a las versiones modernas; no obstante, tendremos siempre en cuenta las variantes de los restantes textos antiguos.

a. La memoria colectiva: estructural, del contenido y textual.

Para entender mejor cómo se transmiten los romances y en qué consiste la actividad creadora de la tradición oral creemos conveniente examinar primero la capacidad retentiva de la tradición. A diferencia de la capacidad inventiva, la capacidad retentiva puede medirse con precisión, y esta posibilidad nos proporciona un conjunto de datos positivos a partir de los cuales cabe construir una teoría de la transmisión oral del romancero.

Conviene empezar por unas cuantas observaciones ~~[illegible]~~ un tanto obvias.

Las versiones orales modernas heredan del romance del s. XVI los siguientes rasgos estructurales:

a. Un tema: Don Manuel vence en combate singular a un moro.

b. La concepción de la historia, no como un cuento, sino como una sucesión de escenas dramáticamente observadas en el curso de su acontecimiento.

c. La alternancia entre descripciones de la acción y pasajes dialogados.

d. La organización del drama ~~en escena~~ en escenas: tras una presentación del moro (1), el poema se fija en cómo don Manuel se apresta para el encuentro (2); luego sigue el enfrentamiento de los dos campeones (3), rematado por el combate singular (4) y una conclusión (5)

e. El ambiente caballeresco y el papel estimulante de las damas, cuya presencia se siente a lo largo de todo el romance.

f. El metro: versos monorrimos de 8+8, sin tendencia a una organización estrófica.

g. La rima: asonante a.o (aunque algunas versiones modernas introduzcan un segundo asonante en el desenlace)

Adicionalmente, las versiones modernas recuerdan motivos, expresiones y versos en proporciones que nos va interesar determinar

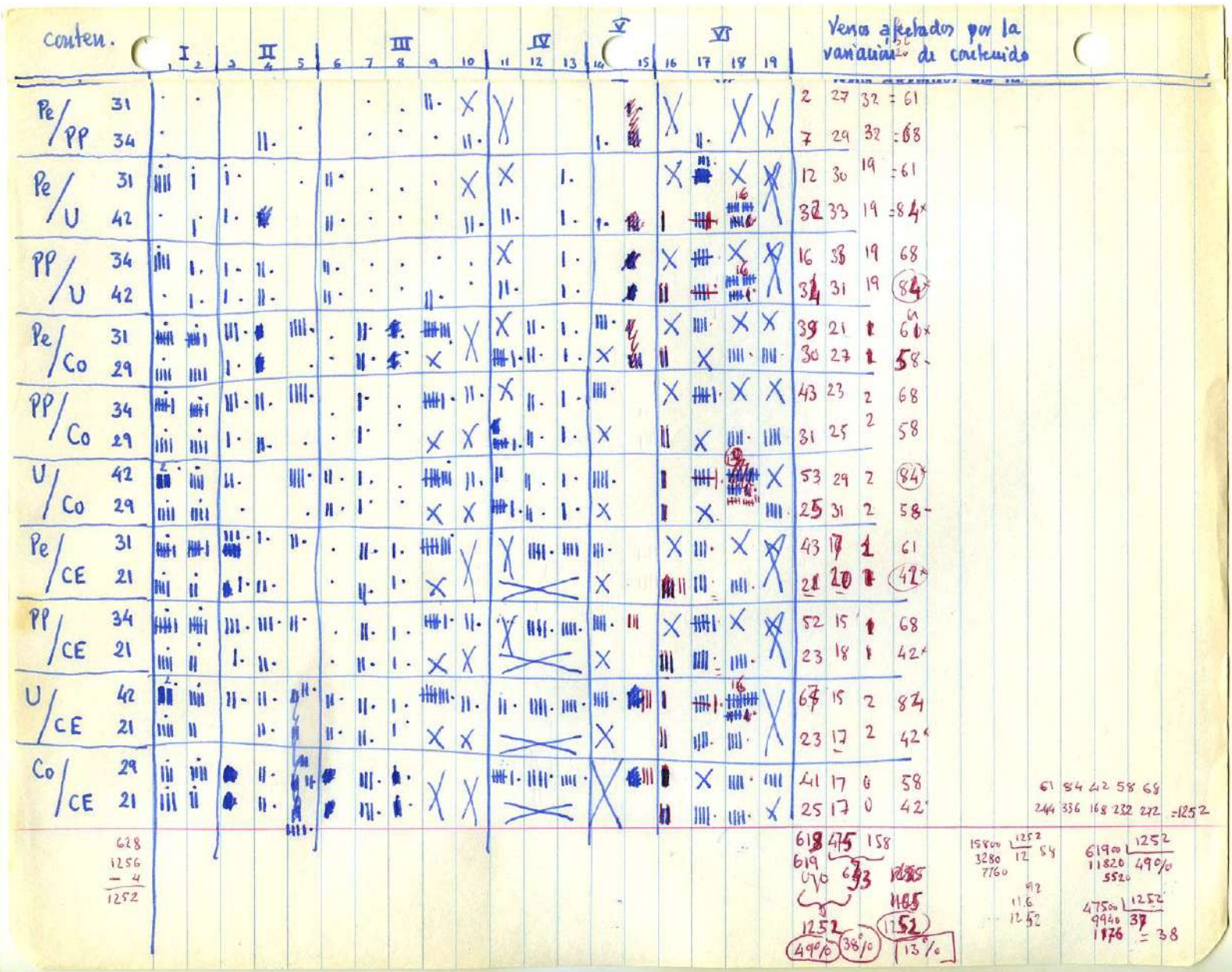
Con objeto de medir la capacidad retentiva de la tradición oral plurisecular hemos creado la siguiente escala:

A. Versos (dieciseisílabos) o hemistiquios (octosílabos) iguales. Esto es, idénticos o que sólo difieren ~~en [illegible] pequeñas alte~~ a causa de pequeñas alteraciones de caracter lingüístico.

E. Versos o hemistiquios semejantes. Es decir, diferentes pero que, ~~conservan algunos elementos en común huellas evidentes indiscutiblemente~~ con toda evidencia, conservan memoria ~~de~~ textual del verso o hemistiquio correspondiente

I. Versos o hemistiquios emparentados. A saber, aquellos ~~de~~ que, aun siendo claramente ~~muy~~ distintos, ~~aun se perciben ciertos contactos~~ ~~ofrecen aún~~ conservan cierta ~~semejanza~~ relación (en el plano de la expresión (y no meramente del contenido) ~~que denuncian sólo se que denota~~ ~~que denuncian una relación clara un recuerdo probablemente textual~~ ~~explicable sólo suponiendo que ha habido entre ellos una~~ ~~y no sólo~~ que ~~denotas~~ parece la existencia de una tradición textual

sigue O, U



conten.		I 1	I 2	II 3	II 4	II 5	III 6	III 7	III 8	III 9	III 10	IV 11	IV 12	IV 13	V 14	V 15	VI 16	VI 17	VI 18	VI 19	Versos afectados por la variación de contenido			
Pe/PP	31																				2	27	32	= 61
	34																				7	29	32	= 68
Pe/U	31																				12	30	19	= 61
	42																				32	33	19	= 84
PP/U	34																				16	33	19	68
	42																				34	31	19	84
Pe/Co	31																				39	21	1	61
	29																				30	27	1	58
PP/Co	34																				43	23	2	68
	29																				31	25	2	58
U/Co	42																				53	29	2	84
	29																				25	31	2	58
Pe/CE	31																				43	17	1	61
	21																				21	20	1	42
PP/CE	34																				52	15	1	68
	21																				23	18	1	42
U/CE	42																				67	15	2	84
	21																				23	17	2	42
Co/CE	29																				41	17	0	58
	21																				25	17	0	42

61 84 42 58 68
244 336 168 232 272 = 1252

628
1256
− 4
1252

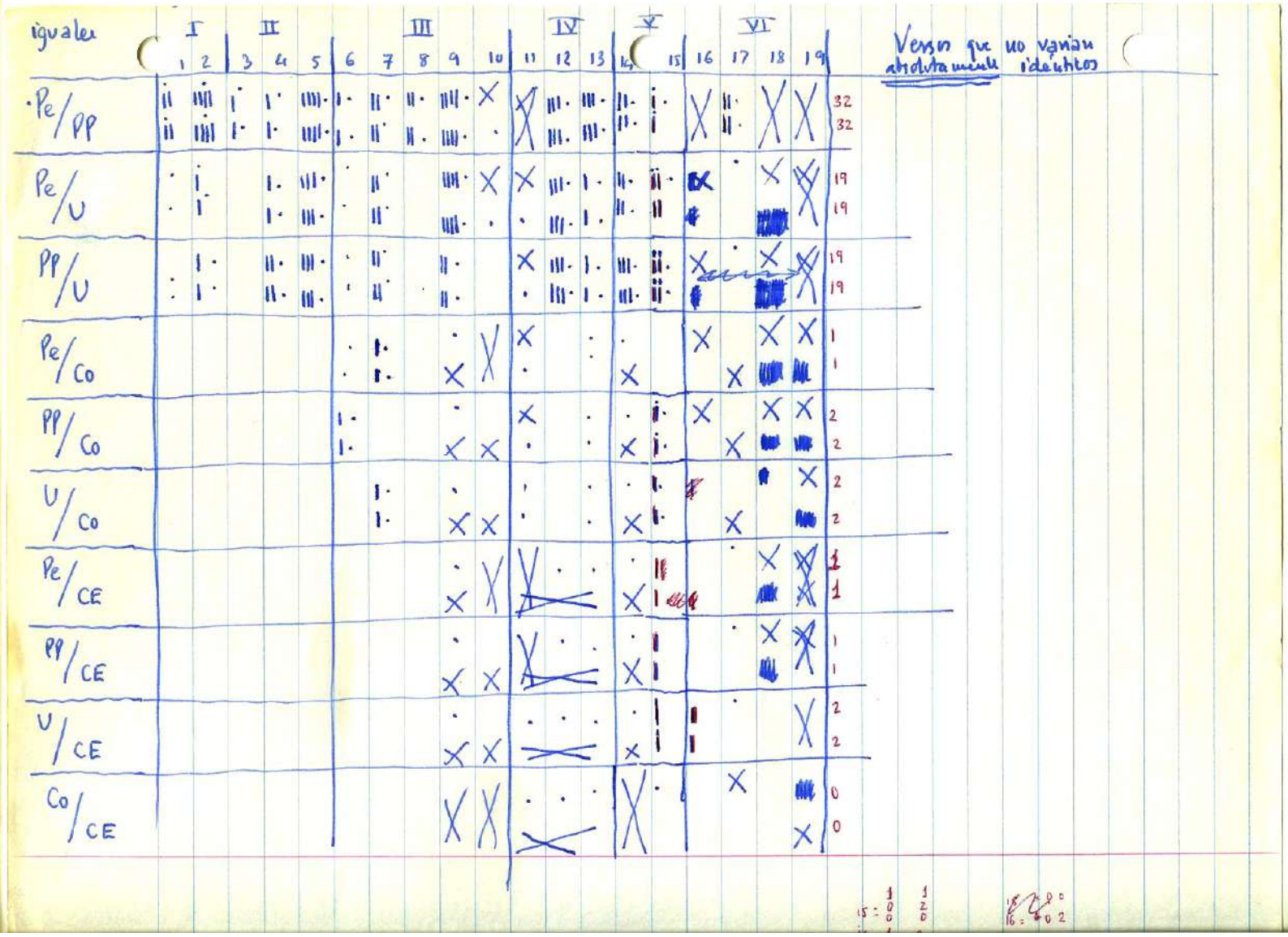
618 475 158
619 670 633
1252
49% 38% 13%

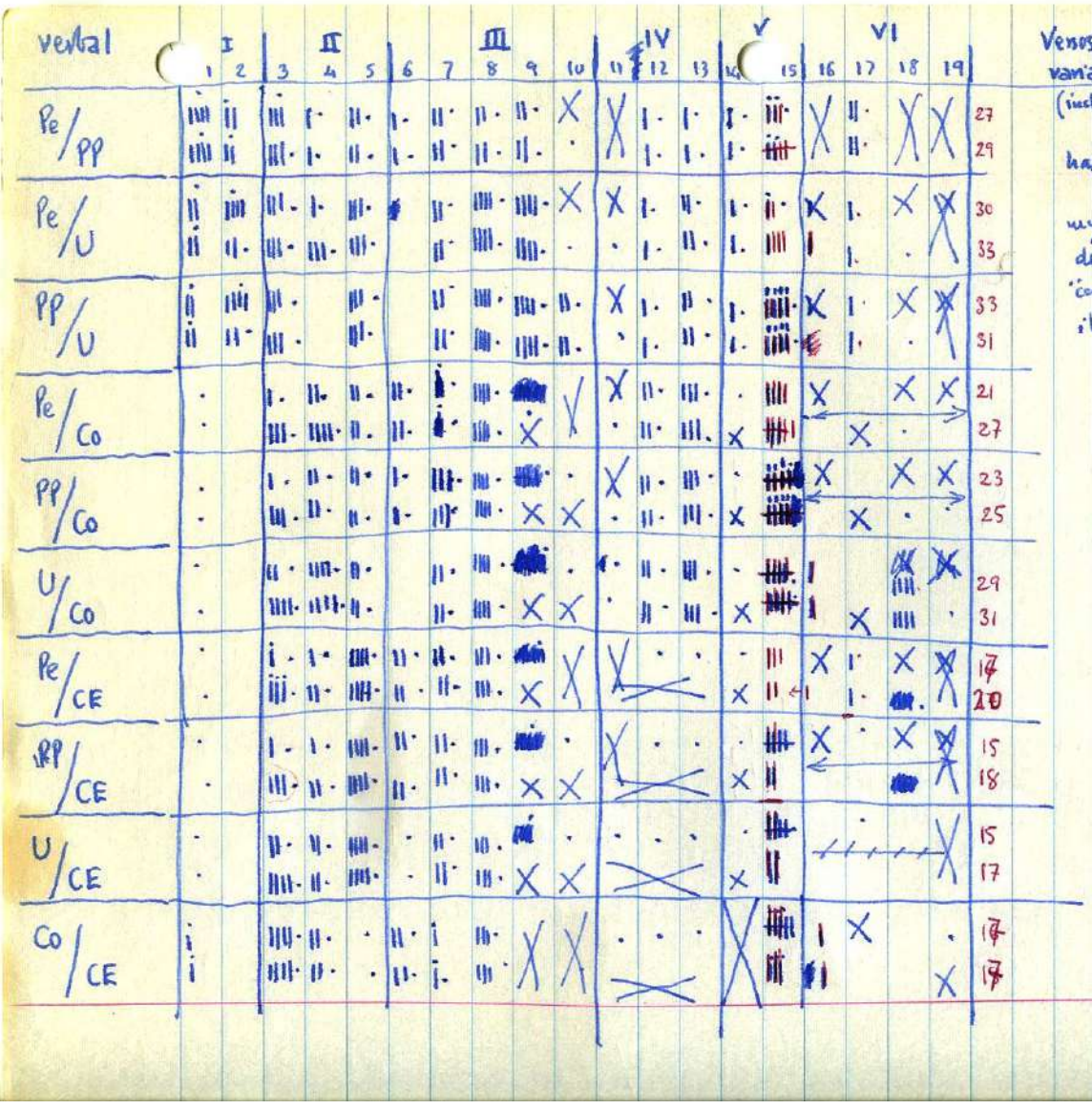
15800 | 1252
3280 12 54
7760
92
116
1252

61900 | 1252
11820 49%
5520

47500 | 1252
9940 37
1176 = 38

Diacronía. Capacidad de recuerdo: estructura general


iguales
I
II
III
IV
V
VI
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19
Versos que no varían absolutamente idénticos
Pe/PP
Pe/U
PP/U
Pe/Co
PP/Co
U/Co
Pe/CE
PP/CE
U/CE
Co/CE
32
32
19
19
19
19
1
1
2
2
2
2
1
1
1
1
2
2
0
0



Versos afectados por la variación verbal

(incluyo desde la mínima: y ~ NO y ~~salga uno ~ salgan~~ salga uno ~ salga uno hasta la máxima: "que estaba de heridas malo" ~ "en la cama está muy malo // calenturas y terciana / del todo sacramentado" o "~~ha manda~~ "con un pañuelo en la mano" ~ "lágrimas iba colgando"

(3)

Sincronía. Importancia de la variación verbal y de la variación temática.

Pe : PP

x Anástrofe

que de heridas está malo : que está(ba) de heridas ~~malo~~ x

x Variación en la construcción gramatical

~~-gerundio (saliendo) + infinitivo (si no ser)~~ mas no forma: mas

- con otra : con la otra x

- no le : le x

- no le : le x

~~Variación interna~~ adj (quietitos) : gerundio (callando) x

~~-está estaba~~

- estaba va apretando : está apretando ¿última? +

~~- va apretando : estaba dando~~ ¿?

x-Variación interna

-está : estaba x

x-Substitución sinonímica entre palabras de igual categoría gramatical

- quietitos : atentos x

x Substitución sinonímica (de un sintagma) ...

¿ saliendo : si no ser x

~~x~~ Substitución por equivalencia semántica en un contexto dado

& va apretando : estaba dando x

~~Substitución~~ Omisión o adición de una palabra (un semantema?) que altera parcialmente el contenido del ortosilabo

- don Manuel : un don Manuel x

- el freno : no el freno x

Substitución de varios semantemas en un ortosilabo con ~~total~~ una profunda reinterpretación del mismo

- deprisa se lo han dado : - deprisa pide el calzado

sigue PP : U

Omisión o adición de .... un verso

- ~~El~~ espadas con pistoletas / en un bruno caballo (parte de omisión mayor amplia) (omite U)

× Substitución de un semantema que conlleva la total reinterpretación del octosílabo

- salga el mismo rey Fernando > salga don Manuel Fernando. ×

Pe : Co ; Pe : CE ; U : Co ; U : CE ; PP : Co ; PP : CE

Substitución de una escena por otra funcionalmente equivalente

Pe 1-6 : Co 1-4 ap

Pe : CE

Co : CE

~~Substitución de~~

× Variación ~~lingüística~~ lingüística insignificante

miranderos : miradores ×

× Substitución de un semantema que conlleva la total reinterpretación del octosílabo

Virgen < reina × ap

~~Reinterpretación total del contenido de un verso~~

=

Substitución de varios semantemas en un verso con total reinterpretación del mismo

× mira al rey, mira a la reina / mira a Felipe y Fernando < hija de doña Isabel y mujer de don Fernando

(aquí doble)

=

Substitución de un segmento por otro parcialmente equivalente (también aquí)

Co 3-4 > CE 3 ap

Substitución octosílabos (libre)

V

U : Co

× Gramatical

pide pide : pide tu (7) X

la linda... J : linda J. (7) X

× Adición, omisión o substitución de un adj o adv.

don M : lindo M. o/ó (7)

linda J : J. (7) a interna

Adición o omisión de un semantema que altera algo

a la : a su hija (7)

Anacoluto

× y por esposa... : ... por esposa

y (por esposa) y mujer : le ha pedido (por esposa) (7)

Versos distintos de igual contenido (Octosil)

que nada le será negado : pide que tú será dado (7)

Versos distintos ~~de función equival.~~ de diverso contenido pero función equiv

Apenas d. M / la cabeza le ha cortado : Ha cogido la cabeza / y al rey se la ha presentado (6)

Segmento adicionado o omitido

U 32-35 NO Co = segm. 17 6+7

U versos 37-41 NO Co (7)

Co NO U Co 28-29 (7) = segm. 19

Omisión versos

U 37-41 NO Co X

U 35 " " X

U : CE

Agl Aglutinación y cambio de escena

(Tiro don M. la suya / en un punto l'ha hecho enredo

Apenas d. M. / la cabeza le ha cortado

ap (Tiro d. M. la suya / y la cabeza le ha cortado (6)

U : CE
sigue

Verso omitido

NO U : Ha ido por en ca el platero / de plata la ha encart. X (6)

Substitucion de segmentos equival. funcional

U 32-34 : ap CE 18-19 (6)

U 35-42 : ap CE 20-21 (7)

PP : Co

Substitucion de ~~un segmento~~ ~~una escena~~ una $\boxed{\text{escena}}$ nº 7 por otra

PP 32-34 : Co 25-29 6/7 ap

PP : CE

~~Substitucion un seg~~ gram NO oh : oh X
tu : NO tu X

Substitucion de un semantema — con cambio radical

~~Oh~~ Malhayan tu d. M. : Oh bien haya d. M. X (6)

Substitucion de un elemº ? tematico por otro

y malhayan por tu vida
que han matado el mejor moro
que habia en la moreria

: y la leche que han mamado
mamante leche de 3
ojala fuera de 4 (6)

~~Verso omitido o añadido Versos diferentes de contenido pero equival.~~

~~Verso omitido o añadido~~

PP NO : Ha ido por en ca el platero ap de pl. la ha encart. (6) = segm. 16

Las moras de las ventanas / de la manera decian : NO CE (6) X
verso(-s)

Omision o adicion segmº

NO PP : ap CE 20-21. = segm. 18 (7)

Co : CE

Substitución de un ~~segmento~~ verso por otro distinto pero equivalente

Ha cogido la cabeza / : Ha ido por en ca el platero (6)
y al rey se la ha presentado de plata la ha encantado

0 Substitución de un segmento por otro distinto pero equival.

Pide tu, lindo M. / Para el día de tu boda / (7)
pide que te será dado yo te mando mi caballo //
Le ha pedido por esposa / y te mando cien doblones
a su hija linda Juana para ayuda de tus gastos (7)

Omisión o adición de segmentos

No Co : Oh bien haya d. M. / y la leche q. tus mam. ap (6) segm 17
mamaste leche de 3 / grata fuera de 4

Oh! me has pedido M. / que me haya herido en el alma : ap No CE (7) segm. 19
Como es palabra de r / no puede ser revocada